

世界最受欢迎的
十大自然文学经典作品之一

约翰·巴勒斯
逝世90周年纪念版
美绘本

愿新的一天从鸟鸣中醒来

醒来的森林

[美] 约翰·巴勒斯◎著
周海滨◎译

一部比《瓦尔登湖》更受欢迎，比《沙乡年鉴》更通俗的自然文学杰作
一本有故事，有情节，有韵味，附插图，加注解的鸟类学启蒙读物
美国中小學生必读课外读物之一，多篇文章入选美国中小学课本

 北方妇女儿童出版社

醒来的森林

(美) 巴勒斯 著
周海滨 译

长春：北方妇女儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

醒来的森林 / (美) 巴勒斯 ; 周海滨译.
—长春 : 北方妇女儿童出版社, 2010.10
ISBN 978-7-5385-5044-3

I. ①醒… II. ①巴… ②周… III. ①散文 - 作品集
- 美国 - 现代 IV. ①I712.65

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第188993号

醒来的森林

著 者: (美) 巴勒斯
译 者: 周海滨
选题策划: 杨和胜
选题监制: 韩捷音
责任编辑: 张 旭
装帧设计: 引文馆·李道娥
版式设计: 新兴工作室·杨莉芳
出版发行: 北方妇女儿童出版社
地 址: 长春市人民大街4646号
电 话: 0431-85640624
印 刷: 北京汇林印务有限公司
开 本: 720×1000毫米 1/16
印 张: 14
字 数: 150千字
版 次: 2011年2月第1版
2011年2月第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-5385-5044-3
定 价: 25.00元

版权所有 侵权必究



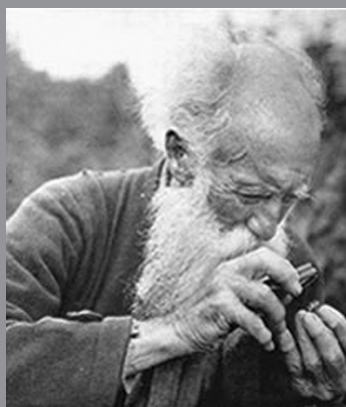
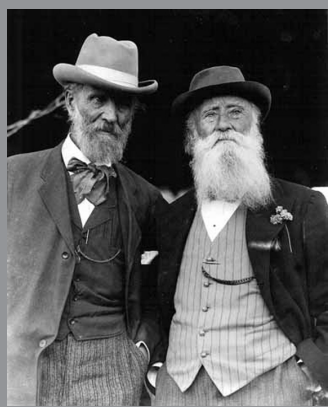
作者简介

约翰·巴勒斯（John Burroughs，1837.4.3——1921.3.29），美国著名作家，在自然文学方面造诣颇深，被称为“美国自然文学之父”。

出生在纽约州，童年在卡茨基尔山区的一个农场中度过。乡间田野中生长着一望无际的野草莓，乡间森林中飘荡着永不停歇的鸟叫声，这种美丽的生活体验激发了约翰·巴勒斯对自然的热爱，也为他日后的自然文学创作奠定了基础。

约翰·巴勒斯曾经从事过多种职业，包括农民、教师、专栏作家、演讲经纪人及政府职员等。然而对他来说，职业只是生存的一种手段，在他心中从未放弃对自然的热爱和追求，从未放弃书写自然的愿望。在那时，人们对于鸟类的理解大多是通过科学家冷冰冰的描述，他决心打破现状，在尊重自然事实的基础上，让鸟儿重新恢复活力，为读者描绘出林地生活的诗情画意。这部《醒来的森林》正是作者在这方面的代表之作，也是作者的第一部自然散文集。

本书中，作者亲身在林中游历，同诸多鸟儿做面对面的交流。作者以拟人的手法描述了多种鸟儿的外貌特征、生活习性等，既生动活泼，又严谨而不失准确，一改科学杂志的枯燥无味。翻开书页，我们也仿佛进入了一片跃动的森



林，处处鸟语花香，美不胜收。森林的精灵——鸟儿——在林中舞动，处处洋溢着欢快的歌声。

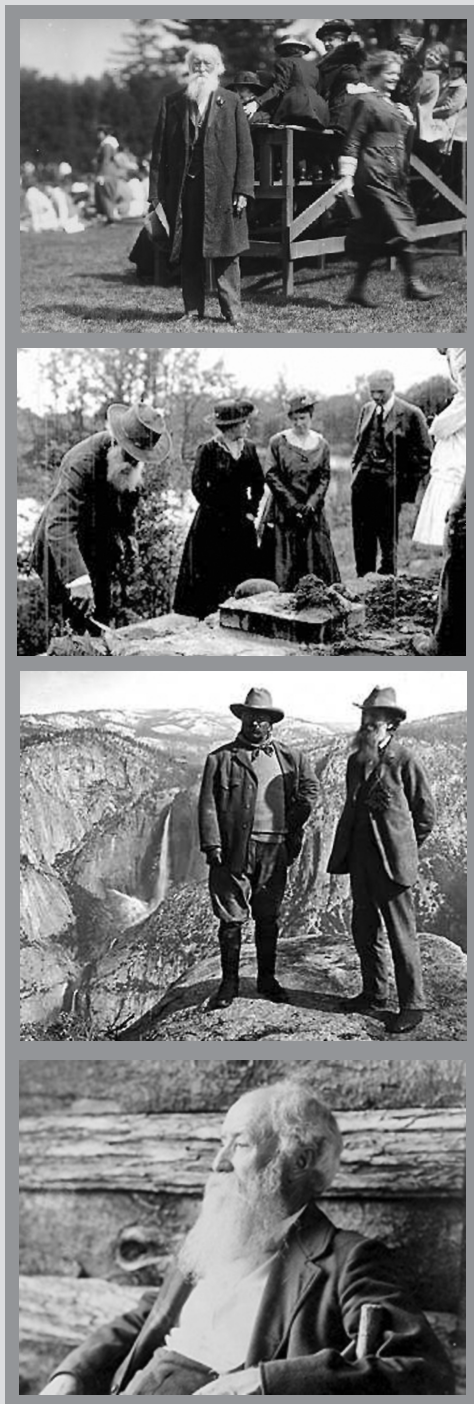
约翰·巴勒斯的语言充满灵气、妙趣横生，《醒来的森林》不仅深受成人喜爱，而且少年儿童也爱不释手。在美丽而充满趣味的描写中，鸟类筑巢、求偶、爱情、争斗，一幅幅栩栩如生的鸟类图景在读者面前呈现，读者仿佛亲临神秘的鸟类世界，而且可以从中学到许多鸟类学的知识。

除了《醒来的森林》，约翰·巴勒斯还创作了包括《冬日的阳光》、《诗人与鸟》等25部著作，为读者描绘身边熟悉的场景，带读者领略清新温和的自然，令人倍感亲切。约翰·巴勒斯赢得了读者的喜爱，作品创下了惊人的销量记录，他也被认为是当时最受欢迎的作家之一。西奥多·罗斯福总统曾经盛赞约翰·巴勒斯的作品，他们因为对自然的共同喜爱成为了亲密伙伴。

为了体验自然，回归自然，巴勒斯买下一座果园，在那里亲自设计建造了一座“河畔小屋”。之后，他又在附近的山中建造了一座“山中石屋”，之后的一生几乎全部在两座小屋度过，他的作品大多在此创作。这两个“小屋”吸引了众多爱好自然的人们前来拜访，除了罗斯福总统，还有诗人惠特曼、发明



作者简介



家爱迪生、汽车大王福特和自然文学作家约翰·缪尔等等。

约翰·巴勒斯不仅是一位作家，还是一位旅行家，他曾到英国拜访华兹华斯和卡莱尔的故乡，几乎游历了大不列颠群岛；他曾参加了富商爱德华·哈里曼发起的探险，从阿拉斯加到西伯利亚行程9000公里；他的足迹远至百慕大和牙买加。

1921年春天，在从加利福尼亚返回纽约的火车上，约翰·巴勒斯与世长辞。为了纪念他，美国设立了约翰·巴勒斯纪念协会，授予在自然文学创作中贡献突出者约翰·巴勒斯奖章。巴勒斯曾经在山间居住的小屋被保护起来，定期向人们开放。在美国，有11所学校以约翰·巴勒斯的名字命名。

首版序

这是一本关于鸟的书，准确地说，应该是一本邀请人们了解鸟类学的书。在书中，我试图唤醒和激发读者对于自然史这个分支的兴趣。

在整部作品中，几乎每一个字都洋溢着作者对于鸟的热爱。我并没有对鸟类进行刻板精确的科学阐述，而是通过对鸟类的熟知，用一种充满生趣的语言叙述鸟类。不过这并不意味着我在粉饰事实，书中绝无随意歪曲事实的情况。

此书的收获，在森林中，在原野上，而绝非在书房中。事实上，我所奉献给读者的，是一种严谨的心灵感悟，那是我通过精确地观察与体验得到的，每一个字都是真实的。在研究鸟类学的过程中，我最感兴趣的便是追求、探索与发现。在这个过程中，我可以得到那种只有从狩猎、钓鱼等野外活动中才能得到的乐趣。无论我走到哪里，那些乐趣总是与我相随。

有一位诗人曾经问过我：“你不用猎枪就能说出所有鸟的名字吗？”对此，我不敢自信地作出肯定的回答，但是我能做到的是，使人们了解我听到的“黎明时在赤杨树枝上唱歌”的麻雀，以及那“河流与天空”。也许应该说，我想极力地表现的是一只活生生的鸟，是一只原野或森林中自由生活的鸟，以及表现出它们生活环境周边的景致，而并非只是想表现出一具被分类的鸟类标本。

修订版序

我的作品即将在重版之后与大家见面，对于那些已经熟悉的读者们，我还要说些什么呢？我们彼此间的了解已经足够深，也许我什么都不必说。作为向导，我向读者介绍着野外和户内的许多趣事，而读者们也接受了我的存在。大家给予我的认同，远远超出了我的预计，对此，我心存感激。刚才我还觉得什么都不用说的，既然已经开始说了，那就多说几句吧，用闲聊的方式，和大家谈一谈。

《醒来的森林》是我的第一部作品，它从面世至今将近二十五年了。在写完这本书之后的日子里，我又连续地写了好多书，它们已经依次和大家见面了。当有人问我总共写过多少本书时，我得仔细地数一数才能作出准确的答复。作为一个母亲，即便她的孩子再多，她一口也能说对孩子的数目。只要闭上眼睛，所有孩子的面孔便会浮现。据说，原始部落的人计算能力很差，只能数到五，可是他们却有办法记住所有牲畜的数量。其实他们记住的并不是数目，而是记住了每一头牲畜的特征。

母亲的心中总是饱含着对子女的爱；原始居民每天都和牲畜们在一起。但书与之不同，一本书写完并出版之后，从某种程度上说，它已经永远地离作者而去了。即便坐下来谈论自己的书，这也不是一件容易的事，这种困难，不亚于父亲谈论起独自在外面闯荡的儿子。毕竟，作者与书之间，有着更直接、

更具个人色彩、更依赖自我的关系。在外生活的儿子只是继承了父亲的血脉，他终归会有所改变，但书是永远不会改变的，即便它的命运充满曲折，它都始终保持着原来的样子。

一个人通常不会为自己孩子的特征负太多责任，然而作者却要为书的愚蠢或明智负全部责任，这完全取决于作者之手，书是作者心灵的真实写照。倘若我回避关于书的优劣的讨论，或者沉浸在别人对它们的一些独特的见解中，我相信我的读者会理解我、原谅我。

我无法将自己的书看成是“著作”，因为在写作的过程中，我很少付出“辛勤的劳动”。书的完成，是在娱乐之中进行的。垂钓、野营或者划船的过程中，我便得到了文学素材，四处游览或睡觉的时候，这些素材便会慢慢地成熟起来。写书的过程，其实是我重新回味我在原野中得到乐趣的过程。在将它们付诸笔端时，它们打动了，融为了我的一部分。

我有一位朋友，现在已经年纪大了，他的创作颇丰，可谓是“著作等身”。他曾经说：“直到我流落异乡的时候，才萌发了写书的念头。不过那个时候，我只是想让曾经的生活在自己眼前重现。”他年轻的时候，在俄亥俄州北部生活，后来离开了家乡，写作也许能在一定程度上缓解思乡之情。我的情况与此有些类似。


写作《醒来的森林》的时候，我正在华盛顿地区担任政府职员。作为一个金库保管员，我那里贮存着几百万的美金，但这也迫使我的生活必须面对铁墙。那样的生活让人有种无所事事的感觉，于是我开始坐在桌子前写书，以求从中获得慰藉，帮助自己度过漫漫长日。那些关于鸟儿和夏日森林的记忆，让我的生活变得生动有趣。《冬日的阳光》一书中的大部分章节，也是在这张桌子上写完的。那本书中描述的阳光是灿烂的，甚至超过了纽约或新英格兰地区



的阳光。

1873年我离开了华盛顿，铁墙也随之从我面前消失了，取而代之的，是一面大窗户，我可以透过它看到哈德逊河与远处的山景。我种植了一座葡萄园，它可比金库有活力得多，特别到了秋季，架上果实累累，比起大堆的美钞，收获的喜悦更令我感到满足。当然，我偶尔还是会想起铁墙，不过那是在冬季，窗外的风景都已被皑皑白雪所覆盖。我发现，冬季是检验一个人自娱能力的季节，它将人推到自我的面前。在冬季，我的心情变得平静起来，我将全部精力都投入到了自己喜欢的主题上。

我曾在想，我的书是否有时候会让读者产生错觉，使得大家对于野营或者林间漫步有着过高的期待呢？后来我发现，当我把在林间散步获得的欢乐同读者分享时，我才能真正地获得那种巨大的欢乐。想要了解一个物品的色与味，加热是一个好办法；而想要欣赏艺术，观众自己的想象力也是至关重要的。也许有的读者会觉得并没有从自然中获得如我所获的那么多的乐趣，那么我应该送他一个建议，只有像我那样去亲身理解自然，并充分发挥词语的魅力，才能理解作者从自然的所获。文学并非是在森林中自然形成的，而艺术家的创作也不仅仅是照搬自然。他们笔下描述的，也并非简单的原始经历。



很多人都认为蜂蜜是藏在花中的，蜜蜂做的仅仅是将它们采集出来，但实际上，蜂蜜是蜜蜂的产物。它们从花中获得了甘露，然后通过自己的努力，减少了甘露的水分，在其中加入了一滴蚁酸，将其变成了蜂蜜。那一滴蚁酸，正是化腐朽为神奇的点睛之笔。蜜蜂是一位真正的艺术家，在它的作品中，反映着一些超越客观环境的存在。

真正的博物学家是忠于事实的，因为事实是他们赖以生存的基础。离开了事实，我便无法写作，那些新鲜多样的事实，不断地为我提供着灵感。当

然，事实只是基础，我必须在里面加入自己的特色，让它们的品质升华。

对于自然的解释并不是对它的改造，而是与它进行情感的沟通，吸收它的精华，并且运用精神的色彩重现它。

假如我只是简单地罗列自己散步时遇到的鸟的名字，描述一下它们的色彩与形态，讲述它们的生活细节，那么读者恐怕对此不会有兴趣。而如果我能将鸟类和人类的生活联系在一起，透过它们了解自然，了解到它们在自然中生活，那么读者可以通过描述，想象出一只活生生的鸟，我给予读者的，将不再是一具死气沉沉的鸟类标本。

约翰·巴勒斯

1896年



目 录

首版序 · 1

修订版序 · 2

Chapter 1 众鸟归来 · 1~30

三月：春姑娘回来了 · 四月：菲比霸鹟和知更鸟结伴归来
· 五月：燕子和黄鹂的季节 · 六月：鸟儿换上了最美丽的
衣裳 · 特殊的演奏 · 鸟儿们的居住特点 · 歌唱冠军 ·
七月：森林变得宁静了 · 秋天：鹰的季节

Chapter 2 铁杉林 · 31~58

夏季的候鸟 · 老杉林的历史 · 六月的老杉林 · 褐头牛鹂
的勾当 · 雏鸟的七月 · 皱领松鸡 · 哀地林莺 · 栗肋林
莺 · 回 家

Chapter 3 阿迪朗达克山脉 · 59~80

原始森林 · 钓鱼的秘诀 · 血鹿湖 · 寻找独木舟 · 猎鹿
· 奈特湖畔 · 下游铁厂 · 亨特一家 · 咆哮的原野




Chapter 4 雀巢的秘密 · 81 ~ 108

筑巢 · 勤劳的啄木鸟 · 抚养子女 · 另寻新欢 · 弃巢而飞 · 筑巢中的奥秘 · 多姿多样的巢 · 天才的建筑师 · 情敌 · 山岩上的居民



Chapter 5 春天在华盛顿观鸟 · 109 ~ 132

华盛顿的野外 · 充满活力的春天 · 在林中远行 · 可怜的拟八哥 · 华盛顿的歌声 · 石溪 · 石溪的歌声 · 华盛顿的风景



Chapter 6 漫步桦树林 · 133 ~ 158



荒凉的桦山 · 鲑鱼的诱惑 · 初遇挫折 · 山中历险 · 钓鱼 · 湖边的鸟居民 · 告别托马斯湖

Chapter 7 蓝色的精灵 · 159 ~ 170

美丽的天使 · 蓝鸫筑巢 · 一场不幸的争斗

Chapter 8 神秘的邀请 · 171 ~ 195

大自然的秘密 · 莺 · 绿鹇 · 翔食雀 · 雀类 · 奥杜邦 · 令人惊喜的发现 · 食物的问题 · 害怕人类的本能 · 无尽的探索



Chapter 1

众鸟归来



三月的北部，天气依然有些寒冷，鸟儿们都躲在温暖的远方。可是，听到了春姑娘来到森林做客的消息后，歌雀与蓝鸫便抢先飞了回来，同春姑娘嬉戏、游玩。那些漂亮的候鸟，却懒惰得很，这些怕冷的家伙，直到六月份才肯飞回来，和自己的老朋友做短暂的会面。森林中的鲜花，也都在等待着鸟儿们的归来，蒲公英在等燕子，紫罗兰在等棕林鸫，而延龄草是最幸福的，几个星期之前，它便已经在和知更鸟一起玩耍了。春姑娘来到的时候，也是它第一个发现的呢。

三月：春姑娘回来了

经历了漫长的等待之后，在三月中旬，春姑娘终于迈着轻盈的脚步来到了北部森林。森林里的小伙伴们，热情地招待着这位美丽的客人。得知它要在这里住到六月中旬后，小伙伴们都别提有多高兴了。它们奔走相告，很快，森林中所有的居民，都知道了这个令人振奋的消息。

三月的北部，天气依然有些寒冷，鸟儿们都躲在温暖的远方。可是听到了春姑娘来到森林做客的消息，歌雀与蓝鸠便抢先飞了回来，同春姑娘嬉戏游玩。那些漂亮的候鸟却懒惰得很，这些怕冷的家伙，直到六

月份才肯飞回来，和自己的老朋友做短暂的会面。森林中的鲜花，也都在等待着鸟儿们的归来，蒲公英在等燕子，紫罗兰在等棕林鸫（dōng）。而延龄草是最

幸福的，几个星期之前，它便已经在和知更鸟一起玩耍了，春姑娘来到的时候，也是它第一个发现的呢。

清晨，我们来到森林，想要寻找鸟儿们的身影。这些调皮的家伙却决定捉弄我们一番。刚走进森林的时候，四处一片寂静，我们不禁有些懊恼，也许自己来的不是时候。当我们转身要离开时，林中四面八方，都响



春天抢先飞回的歌雀

起了愉快的歌声。这些家伙从哪里飞来的？我们都丝毫未发现它们的踪迹。就在我们郁闷的时候，一只活泼可爱的小冬鹳，却主动出现在了我们的眼前。它一会儿跳上那边的树梢，一会儿又钻到这边的灌木中，叽叽喳喳地唱着歌，似乎在嘲笑我们太笨。哎，它可真调皮！

等等，这个小家伙，怎么看起来那么面熟呢？哦，我想起来了，去年八月，我在阿迪朗达克山的丛林中见过它。天哪，从那里到这里，是多么遥远的距离啊，这个小家伙在一路上，要战胜许多黑夜和严寒，它肯定吃了不少的苦吧。

一只蓝鸫似乎从天而降，眼神中充满着温柔的情谊，它欢快地告诉我，春姑娘来了。我仔细地打量着蓝鸫，它穿得可真漂亮，腹部是大地的颜色，背部是蓝天的颜色，这肯定是为春姑娘特意打扮的吧。几只小鸟开始在枝头窃窃私语，它们并不害怕我的到来。越来越多的鸟儿飞了出来，从这棵树飞到那棵树，展现着骄人的身姿。它们怀着愉悦的心情，尽情地歌唱。有几只蓝鸫和燕子吵了起来，原来是它们想要霸占燕子的家，在燕子的强烈反抗下，蓝鸫们的阴谋没能得逞。这些失败的征服者，只好飞到偏远地方，重新在老家定居。

随着蓝鸫（qú）的出现，知更鸟也出现了。现在知更鸟的数量并不是很多，因为四月份时，才是它们的势力最为庞大的时候。那时，成群结队的知更鸟，飞越森林，飞越草原，处处都留下了它们快乐的歌声。它们跑啊，跳啊，叫啊，在空中打闹，在林间追逐，尽情享受春天到来的欢乐。

纽约州的知更鸟，拥有一种迷人的本领，那就是产糖，因此人们可喜欢它们啦。艳阳高照的时候，在空旷的大地上，我们便能看到知更鸟的身影，听到它们甜美的歌声。假如森林中举行歌唱比赛，这个甜蜜的歌手一定能取得很棒的成绩。冬天是多么的无聊啊，只能坐在壁炉边烤



最早报晓的知更鸟

火。一只知更鸟唱起了歌，打破了冬日的沉闷。很快，其他的知更鸟也一起引颈高歌，为我们驱散了严寒。是什么让它们如此高兴呢？啊，原来是春天来了。

知更鸟并没有高贵的出身，不过你可千万不要因此就小看了它，它可是和我们极为亲近的好朋友。那些有着美丽羽毛的候鸟，仗着自己有高贵的出身，终日一副洋洋得意的样子，我才懒得和它们玩呢。

循着知更鸟的歌声，我看到了一个粗糙的鸟巢。咦？这就是知更鸟的家吗？我们的歌唱家原来住在这么简陋的地方啊，这个发现可真令人失望，知更鸟可是一个艺术家啊。看看它的邻居，蜂鸟的房子，建造

得多漂亮呀。白色的墙壁，上面有绿色的小树枝做装饰，相比之下，知更鸟的家也太寒酸了吧。哎，再看看它的另一个邻居，极乐鸟的家，也收拾得十分干净美观，知更鸟在家务方面可真懒。也许是它忙于歌唱事业，没有时间收拾自己的房间吧。

很多鸟儿将自己的房屋建造在大树的细枝上，风吹过的时候，房屋便随风轻摆，如同一座座空中城堡。可是知更鸟却在很低的树上安家，生活在大家周围。经常有调皮的小朋友，爬到树上去，寻找知更鸟的小宝宝玩耍。知更鸟是多么的民主啊，它虽然有着贵族的气质，有着艺术家的才能，可是它从不吹嘘自己。知更鸟更是聪明的，它们知道房屋要造在牢固的地方，那种随风摇摆的房屋，也许看起来高雅，万一小宝宝不小心从里面摔下来，那可就惨了。